

Convenio de colaboración

entre

Fundación Konrad Adenauer (KAS),
Oficina: Programa Estado de Derecho para
Latinoamérica, México

Río Guadiana #3, Col. Cuauhtémoc, 06500 México

Representada por

Dr. iur. Christian Steiner

y Contraparte:

Suprema Corte de Justicia de Panamá

Dirección

Representada por

Kooperationsvereinbarung

zwischen

Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS),
Büro: Rechtsstaatsprogramm Lateinamerika, Mexiko

vertreten durch

und Kooperationspartner:

vertreten durch

Magistrado Presidente Aníbal Salas

**1 KAS y de la contraparte antes mencionada
convienen la realización de la siguiente
medida:**

***Encuentro de Presidentes y Magistrados de
Tribunales y Salas Constitucionales América
Latina
(No. BM10-11)***

2 Presupuesto / Financiamiento:

La aportación económica por parte de la KAS
viene determinada en la cláusula 3.

3 Participación de las partes

a) KAS

Organización:

Coordinar los vuelos de los jueces, expertos,
traductores y demás invitados especiales que
sean requeridos al encuentro de jueces. Así como
curbrir este tipo de gastos en el caso de
expertos.

La Fundación se reserva la responsabilidad de dar
a escoger tres temas que sean de interés para la
comunidad latinoamericana de jueces
constitucionales.

Financiamiento:

**1 KAS und der o.g. Kooperationspartner
vereinbaren die Durchführung der
nachstehenden Maßnahme:**

***LATEINAMERIKANISCHES
VERFASSUNGSRICHTERTREFFENS
(Nr BM10-11)***

2 Budget / Finanzierung:

Der finanzielle Beitrag der KAS richtet sich nach
Artikel 3 dieser Vereinbarung.

3 Beteiligung der Kooperationspartner:

a) KAS

Organisatorisch:

Die Flüge der Experten, Richter, Dolmetscher und
sonstiger Gäste zu koordinieren und die den
entsandenen Ausgaben zu decken. Die Stiftung gibt
drei Themen zur Auswahl vor, welche für die
Gemeinschaft der lateinamerikanischen Richter von
Interesse sein kann. Die KAS ist für die pünktliche
Zahlung der Dolmetscher und sonstige Honorare
verantwortlich. Die Stiftung gewährleistet die
Bereitstellung des Saales. Auch Frühstücke,
Mittagessen und Koffeebreaks werden von der KAS
übernommen.

Finanziell:

Financiamiento:

Es responsabilidad de la KAS hacer el pago puntual de honorarios a los intérpretes y demás invitados especiales que sean requeridos para el encuentro y cubrir sus gastos de viaje.

La KAS es la responsable de la contratación del espacio necesario para la realización del evento en el mismo hotel.

Los desayunos, comidas así como coffee breaks son aportados por la KAS.

b) Contraparte

Organización:

Encargarse del transporte de invitados y personal del aeropuerto al hotel de hospedaje.

La Suprema Corte de justicia tiene la labor de organizar medidas que refuercen la seguridad física de los participantes del encuentro. Por el otro lado también se debe responsabilizar de la asistencia médica durante el encuentro de jueces. El órgano de justicia se responsabiliza en la elaboración de un programa que explique las actividades a realizarse en el encuentro así como los atractivos turísticos del lugar. Del mismo modo es obligación del comité organizativo de la Corte ofrecer las cenas de acuerdo al presupuesto de éste.

Se deja en manos del anfitrión la organización del equipo técnico necesario para la conferencia, así como el empleo de un fotógrafo profesional para el evento y en especial para la foto de grupo.

Finalmente se le delega a la Corte Suprema de Justicia de la entidad la presentación formal del evento a través de alicientes como lo son los regalos a los invitados especiales y la excursión a un lugar turístico de la región.

Financiamiento restante:

El presupuesto del proyecto no cubierto por la financiación de la KAS correrá a cargo de la Contraparte que podrá recurrir a financiación de terceras organizaciones, comunicándole tal participación a la KAS en el momento de suscribir tal acuerdo.

Comprobantes de gastos:

La Contraparte se compromete a la entrega de facturas originales de los gastos efectuados a la

Finanziell:

...

b) Kooperationspartner

Organisatorisch

Der obersten Gerichtshof ist für den Transport der speziellen Gästen und Personal der KAS zuständig.

Der Gerichtshof verpflichtet sich, für die physische Sicherheit der Teilnehmer zu sorgen. In Krankheitsfällen kümmert er sich um die ärztliche Versorgung der Gäste.

Das Rechtsorgan ist für die Gestaltung des Programmes zuständig, welche die Aktivitäten des Treffens beschreibt und die touristischen Funktionen des Ortes erläutert. Gleichzeitig organisiert der Gerichtshof die Abendmahle, die im Rahmen des Treffens stattfinden.

Der Gerichtshof trägt in der Verantwortung des Gerichtshofes, die technische Ausrüstung, sowie den Einsatz professionellen Fotografens zu gewährleisten, der für die Aufnahme des Gruppenbildes eingesetzt wird.

Die Präsentation des Treffens, d.h. Souvenirs und einen Ausflug in der Nähe der Veranstaltung.

Finanzierung:

Die Kosten werden vom Kooperationspartner getragen, der hierfür auf Dritte zurückgreifen kann, für der KAS mitzuteilen hat.

Abrechnungsvorlage von Ausgaben:

Der Kooperationspartner verpflichtet sich, dem KAS Rechnungen über die effektiven Kosten

Comprobantes de gastos:

La Contraparte se compromete a la entrega de facturas originales de los gastos efectuados a la KAS.

Comprobante de resultados:

La Contraparte entregará en el mes de ... un reporte final en el que se observe lo dispuesto en el marco conceptual de la investigación.

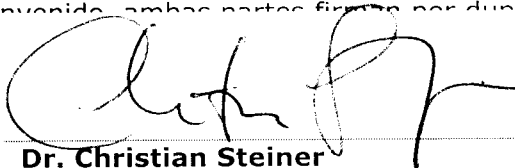
4 Reglamentos básicos de la operación financiera

Se aplican los de la AVB de la KAS

5 Versión oficial autorizada

Para los efectos del presente convenio se entiende a la versión en el idioma español como la oficial autorizada por las partes. La versión en el idioma alemán está destinada únicamente a fines informativos de contabilidad.

En señal de conformidad y para constancia de lo convenido, ambas partes firman por duplicado el



Dr. Christian Steiner

Fundación Konrad Adenauer A.C.

*fecha, firma
representante KAS /
Datum, Unterschrift Auslandsmitarbeiter*

Abrechnungsvorlage von Ausgaben:

Der Kooperationspartner verpflichtet sich, Originalrechnungen über die effektiven Kosten vorzulegen.

Ergebnisvorlage:

[Im Monat ...: Vorlage des Abschlussberichts]

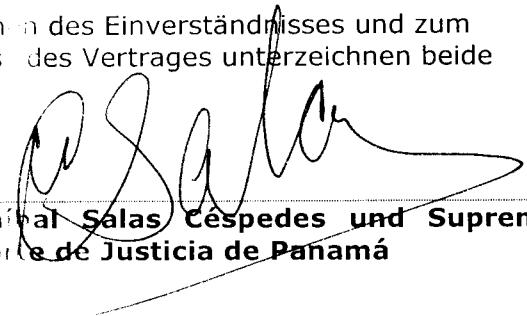
Abrechnungsvorlage

Es gelten die AVB der KAS.

Abrechnungsvorlage

Für den vorliegenden Vertrag gilt die Version in spanischer Sprache als die offizielle, durch die Vertragsparteien vereinbarte. Die Version in deutscher Sprache dient lediglich der Information für Abrechnungszwecke.

En señal de conformidad y para constancia de lo convenido, ambas partes firman por duplicado el



**Anibal Salas Céspedes und Suprema
Corte de Justicia de Panamá**

*fecha, firma
Presidente de la Suprema Corte de Justicia
de Panamá
Datum, Unterschrift Kooperationspartner*